

Phrasem	andare a monte
Formale Varianten	mandare a monte
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	Als finites Verb kann auch buttare verwendet werden, vgl.: <i>Con la missione di Baker gli americani hanno lasciato capire a Francia e Russia [...], che se vogliono essere ammessi alla spartizione petrolifera devono pagare il biglietto d'ingresso con la rinuncia ai crediti, e buttare a monte gli accordi stipulati con Saddam.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 19, La Repubblica 19, itTenTen 21, 23, 24]
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcosa₁ ANDARE a monte, vgl.: <i>Il progetto</i>, però va a monte e Lois rischia di essere presa dalla polizia. (PAISÀ) • qualcuno₁ MANDARE a monte qualcosa₂, vgl.: <i>Fatto sta che s'è impuntato e ha</i>₍₁₎ mandato per ora a monte <i>l'affare</i>₂. (La Repubblica)
Kollokatoren der internen Syntax	<tutto>, <il piano>, <il progetto>, <le trattative>, <il matrimonio>, <le nozze>, <il tentativo>, <l'affare> ANDARE a monte
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	Gelegentlich wird ein sogenannter Pertinenzdativ (oder freier Dativ) mit dem Phrasem verwendet, vgl.: <i>Uno dei suoi dipendenti mi ha detto che gli era andato a monte <u>un affare</u>₁. Ci ha rimesso un sacco di soldi.</i> (CORIS) <i>Gli hanno</i> ₍₁₎ mandato a monte <i>un affare</i> ₂ da cento milioni, forse anche di più, ma non lo hanno beccato. (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 13, itTenTen 11, 25]
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Das finite Verb tritt häufig in Kombination mit rischiare (di) auf, vgl.: <i>Tuttavia il matrimonio rischia di andare a monte, quando alcune fotografie compromettenti, relative al proprio addio al celibato, vengono "taggate" nel profilo di Antonio.</i> (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 10, 16, CORIS 2, 12, itTenTen 23] • Gelegentlich wird <i>andare a monte</i> in Kausativkonstruktionen mit fare verwendet, vgl.: <i>mia cara la voglia di fare c'è, purtroppo ci son sempre mille variabili a far andare a monte i piani, ma fa niente dai!</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 6, 11, CORIS 5]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Fragesatz: möglich, vgl.: <i>Il pomeriggio è lungo davvero. Va tutto a monte? Estrazione invalidata? Il dubbio si fa consistente, quando la presidente del Comitato, Valeria Vinci Orlando, rifila un sorriso fiacco, l'ennesimo: "Decide il ministero, noi continuiamo a lavorare".</i> (La Repubblica)
Semantisches Feld	fallimento

Bedeutung

a (in Bezug auf Pläne, politische Verhandlungen, Eheschließungen etc.) [bei der Durchführung] scheitern, misslingen oder von jmd. [aktiv] verhindert/vereitelt werden, vgl.: *Claude, anche lui innamorato di Esmeralda, decide di rapirla con l'aiuto di Quasimodo. I piani vanno a monte a causa dell'intervento del capitano Phoebus che salva Esmeralda.* (PAISÀ) *Il colpo progettato su Camp David è stato mandato a monte dai passeggeri che reagirono ai pirati dell'aria.* (itTenTen)
Si fidanzò due volte e per due volte sua madre, una donna fredda, dispotica, terribile, le mandò a monte il matrimonio. (itTenTen)

■ (kontextuell auch in Bezug auf Vorhaben allgemeinerer Art, wie z.B. einen geplanten Urlaub) [durch Hindernisse, sich ergebende Schwierigkeiten] nicht zustande kommen, nicht realisiert werden können, vgl.:
Seduta su una panchina vicino a un laghetto di anatre gli spiegò che doveva pagare un terapeuta perché gli insegnasse a parlare, per quell'anno andavano a monte le vacanze, perché i soldi non le sarebbero bastati. (CORIS)
Quando il tempo peggiora repentinamente e da un bel sole splendente si passa a un acquazzone, le feste in giardino vanno a monte! (itTenTen)

b (meist für mandare a monte) etw. [ungewollt oder unbewusst] zunichtemachen oder ruinieren oder ungültig machen (*über Dinge, die Zeit und Mühe gekostet haben und die für einen selbst oder Dritte von Bedeutung sind*), vgl.:
Amo la velocità, le pieghe, le impennate, ma capisco quando la strada e le condizioni lo permettono (cioè quasi mai) e mi comporto di conseguenza, perchè non voglio mandare a monte anni e anni di risparmio per la moto [...]. (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 16, itTenTen 26]

■ (in Bezug auf etablierte Regeln, Theorien, Traditionen o.Ä.) etw. ungültig machen, gegen etw. verstoßen, vgl.:
Le scoperte di Keplero furono dirompenti soprattutto per un aspetto: i movimenti dei corpi celesti non erano più circoli perfetti ma ellissi! Quest'idea mandava a monte migliaia di anni di certezze astronomiche! (CORIS)

Situativer Rahmen

Bedeutung a:

- Politik: diplomatische (Friedens-)Verhandlungen (vgl. PAISÀ 6, La Repubblica 9, 10, CORIS 12)
- Verhandlungen zwischen Unternehmen/Geschäftspartnern, vgl. La Repubblica 3, CORIS 4, itTenTen 18
- Heiratspläne (vgl. PAISÀ 12, La Repubblica 12, itTenTen 1, 11), Ehen/Liebesbeziehungen (vgl. PAISÀ 9, CORIS 1, itTenTen 25)
- militärische Einsätze, vgl. PAISÀ 15
- (terroristische) Anschläge, vgl. La Repubblica 5, itTenTen 16
- geplante Verbrechen, z.B. Entführungen (vgl. PAISÀ 2, La Repubblica 2), Raubüberfälle (vgl. CORIS 15) oder Drogendeals (vgl. PAISÀ 8)
- Pläne bzw. Vorhaben, z.B. Fluchtpläne (vgl. PAISÀ 5, 16, 17) oder Urlaubspläne (vgl. CORIS 7, itTenTen 3)

Bedeutung b:

- hart erarbeitete Ergebnisse oder Gegenstände, vgl. PAISÀ 20, La Repubblica 16, itTenTen 26
- zuvor vereinbarte Abkommen, vgl. CORIS 13, itTenTen 22
- lange vorbereitete [polizeiliche] Einsätze, vgl. La Repubblica 15
- wissenschaftliche Theorien, vgl. CORIS 9

Illokutive Funktion

- darstellen, dass etwas verhindert wurde und/oder gescheitert ist, vgl.:
Il progetto era ormai pronto quando nel 1610 un fanatico cattolico, di nome François Ravaiillac, invasato dalle teorie del legittimo tirannicidio, uccise Enrico IV, mandando a monte il disegno del re. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 2, 4, 7, itTenTen 11 etc.]
- die Befürchtung äußern [und warnend darauf hinweisen], dass man dabei ist, etwas zunichtezumachen, das Mühe und Zeit gekostet hat, vgl.:
[...] Se non si toglierà il divieto, rischiamo di mandare a monte l'intera produzione: 40 mila quintali per un valore di almeno 8 miliardi. (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 26]
- darüber klagen, dass etwas [aufgrund von Hindernissen oder Schwierigkeiten] nicht zustande gekommen ist, vgl.:
stesso problema...a95000km.il fatto e' che credevo fosse solo un sensore e dato il kilometraggio ho chiesto di effettuare la sostituzione della cinta di distribuzione, poi la chiamata del meccanico con la notizia della centralina ventole danneggiata senza [sic!] dirmi nemmeno la cifra....gli lasciero' [sic!] circa mille euro e ferie andate a monte!!!!che bello!!!! (itTenTen)

Register

informell bis neutral

<p>Besonderheiten</p>	<p>• Syntaktische Besonderheiten : Häufig wird das finite Verb im Partizip II in adjektivischer Funktion gebraucht. In dieser Gebrauchsweise fungiert das gesamte Phrasem dann als Attribut zu einer Nominalphrase, vgl.: <i>Dopo una settimana di trattative andate a monte e appuntamenti mancati gli italiani lasciano infine Mogadiscio.</i> (La Repubblica); <i>La colpa maggiore tuttavia sembra quella di avere provocato il decreto Galasso che vincola a tutela paesistica, oltre a Venezia e al Tronchetto, l'intero ecosistema lagunare: cosa del resto prevista dalla legge speciale del '73 e poi avviata dal "piano comprensoriale", mandato infine a monte da democristiani e socialisti.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1, CORIS 1, itTenTen 3]</p>
<p>Gebrauchshinweise</p>	<p>• Die Einstellung des Sprechers bezüglich des durch das Phrasem ausgedrückten Scheiterns einer Sache kann variieren. Durch die Verwendung des Phrasems kann er sowohl seine Enttäuschung diesbezüglich als auch seine Genugtuung darüber ausdrücken, je nachdem, ob das Gelingen von ihm erwünscht oder nicht erwünscht ist. Eine neutrale Einstellung ist jedoch ebenfalls möglich. • Zu dem hier beschriebenen Phrasem existiert ein Homonym (d.h. ein gleichlautendes Phrasem mit anderer Bedeutung, die nicht mit der oben beschriebenen zusammenhängt). Es bedeutet 'einer Sache auf den Grund gehen', 'die Ursprünge oder Gründe von etw. suchen' und wird meist im Zusammenhang mit Problemen, Krisen o.Ä. verwendet, vgl.: <i>Invece di curare, andando a monte del problema, andando a cercare la vera causa del mal-essere, si cancellano i sintomi letteralmente drogando le persone.</i> (itTenTen) <i>Andiamo a monte della strategia elaborata da BuzzFeed per i Social Network: ne abbiamo una breve ma eloquente descrizione nell'incipit di un articolo di Dao Nguyen, analista appunto presso BuzzFeed (la traduzione dall'inglese è nostra).</i> (itTenTen)</p>
<p>Thesaurus Lexeme</p>	<p>V: fallire; non attuarsi/realizzarsi/riuscire; saltare; sfumare; naufragare S: insuccesso Adj/AGG: / Adv/Avv: / ANTON: attuarsi; concretizzarsi; continuare; realizzare/-arsi; risolvere; riuscire; salvare; sostenere</p>
<p>Thesaurus Phraseme</p>	<p>PHRAS/FRAS: andare a catafascio/[carte quarantotto]/[farsi benedire]/[farsi friggere]/rotoli andare [all'aria]/[in fumo]/[a picco] andare a [farsi fottere (volg.)]/puttane (volg.) andare in rovina; finire in niente/male; andare in crisi; non dare frutto rompere le uova nel paniere a qlcu. KOLL/COLL: non avere successo; non raggiungere lo scopo rivelarsi un fallimento; trasformarsi in un fallimento SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: andare/condurre in porto; andare/mandare/portare a buon fine; avere successo; portare qlco. ad una (felice) conclusione</p>
<p>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</p>	<p>• Giacoma/Kolb: [monte] andare a monte <i>fig</i> (fallire), {MATRIMONIO} scheitern; {PROGETTI} sich zerschlagen; {SPETTACOLO, VACANZA} ins Wasser fallen <i>fam</i>, platzen <i>fam</i> • Il Sansoni Tedesco: [monte] <fig> andare a ~ zunichte werden, zu Wasser werden • Langenscheidt/Paravia: [andare] ~ a monte ins Wasser fallen [monte] andare a ~ ins Wasser fallen • PONS online-Wörterbuch: [andare] andare a monte sich in Wohlgefallen auflösen [monte] <i>fig</i> andare a monte ins Wasser fallen, scheitern • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): (<i>andare a monte</i>) danebengehen; den Bach runtergehen; flachfallen; in die Brüche gehen; mit/aus etw. wird es nichts; schiefgehen (<i>mandare a monte</i>) etw. auffliegen lassen; etw. (den Karren/die Karre) in den Dreck/vor die Wand fahren; etw. in den Sand setzen; etw. zum Scheitern bringen</p>
<p>Bearbeitet von</p>	<p>Tamara Blaich</p>